

La Plata

14 SET 1998

Visto el expediente 2780-2822/98, por el cual se trámata la aprobación del Protocolo de Intenciones N° 11/98 celebrado entre el Servicio de Apoyo a las Micro y Pequeñas Empresas de São Paulo (SEBRAE-SP) y el Instituto para el Desarrollo Empresario Bonaerense (IDEB); Y

CONSIDERANDO:

Que las Instituciones firmantes tienen entre sus objetivos el de prestar servicios y realizar acciones conducentes al fortalecimiento de las micro y pequeñas empresas en el ámbito geográfico donde se desenvuelven;

Que el Protocolo tiene como principal objetivo el de implementar una amplia y mutua colaboración mediante mecanismos de intercambio y de apoyo técnico que tiendan a contribuir a la valorización, desarrollo y perfeccionamiento de las Micro y Pequeñas Empresas en sus aspectos tecnológicos, gerenciales, mercadológicos y de recursos humanos;

Que para implementar y ejecutar el presente Protocolo se creará una Comisión de Coordinaciones integrada por un representante de cada Institución firmante y cuyas funciones específicas y competencia están descriptas en el mismo;

Que el Protocolo tendrá una duración de dos (2) años, prorrogables automáticamente por igual período;

Que la Asesoría General de Gobierno ha tomado la correspondiente intervención a Fs. 16;

Por ello,

EL GOBERNADOR DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
DECRETA

Artículo 1º: Aprobar el Protocolo de Intenciones N° 11/98 celebrado entre el Servicio de Apoyo a las Micro y Pequeñas Empresas de São Paulo (SEBRAE-SP) y el Instituto para el Desarrollo Empresario Bonaerense (IDEB) en su versión en castellano y en portugués, cuyos originales pasan a formar parte integrante del presente.

Artículo 2: El presente Decreto será refrendado por el Señor Ministro Secretario en el Departamento de la Producción y el Empleo.

///

/// Vta. 1.

Artículo 3: Regístrese, comuníquese, publíquese, dése al Boletín Oficial y pase a la Secretaría General de la Gobernación, para su conocimiento y demás efectos.

DECRETO N°

3285

CARLOS RAMON BROWN
Ministro Secretario
en el Departamento de la Producción
y el Empleo

Dr. EDUARDO ALBERTO DUHALDE
Gobernador
de la Provincia de Buenos Aires

BAJO EL N° 1198/287
PROTOCOLO DE INTENCIÓNES que celebran entre si el SERVICIO
DE APOYO A LAS MICRO Y PEQUEÑAS EMPRESAS DE SÃO PAULO -
SEBRAE-SP - y el IDEB - INSTITUTO DE DESARROLLO EMPRESARIO
BONAERENSE DEL MINISTERIO DE LA PRODUCCIÓN DE LA PROVINCIA
DE BUENOS AIRES - , con el objetivo de promover de acciones dirigidas al apoyo de
las Micro y Pequeñas Empresas del Estado de São Paulo.

A los 23 días del mes de marzo de 1998, el SERVICIO DE APOYO A LAS
MICRO Y PEQUEÑAS EMPRESAS DE SÃO PAULO, de aqui en adelante
denominado SEBRAE-SP, servicio social autónomo, sin fines de lucro, con
sede en la calle José Getulio Nro. 89, Aclimação, de esta Capital, inscripto en
el CGC/MF bajo el Nro. 43.728.245/0001-42, en este acto representado por el
Presidente del Consejo Deliberativo del SEBRAE-SP Profesor Sylvio Goulart
Rosa Júnior, el Director Superintendente Dr Carlos Augusto Manhanelli y el
Director Dr Dráuzio Pedroso Vitiello, y el IDEB - INSTITUTO DE
DESARROLLO EMPRESARIO BONAERENSE DEL MINISTERIO DE LA
PRODUCCIÓN DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES -, con sede en
calle 7 Nro 1076, piso 13, de la ciudad de La Plata, Provincia de Buenos
Aires, representado por su Presidente, Lic. Miguel Saiegh, tienen entre si
fijado el presente PROTOCOLO DE INTENCIÓNES, mediante las cláusulas
y condiciones siguientes:



TRADO

BAJO EL N°...287.....3285

CLÁUSULA PRIMERA – DE LOS OBJETIVOS

1.1. - Los partícipes promoverán, a través de mutua y amplia colaboración, acciones capaces de contribuir para la valorización, desarrollo y perfeccionamiento de las Micro y Pequeñas Empresas, en sus aspectos tecnológicos, gerenciales, mercadológicos y de recursos humanos, siguiendo la política de desarrollo, de modo tal de asegurar su fortalecimiento y la mejoría de sus resultados

1.2. - Los objetivos definidos en el ítem 1.1. serán atendidos por el establecimiento de mecanismos de intercambio y apoyo técnico entre los profesionales, empresarios y especialistas, buscando introducir en las Micro y Pequeñas Empresas, técnicas que posibiliten el aumento de calidad, productividad y competitividad del sector.

1.3. Las acciones resultantes del intercambio y apoyo técnico citadas en el ítem anterior deberán estar encaminadas a :

- a. Posibilitar el acceso a informaciones de interés de ese segmento, referentes a la tecnología, oportunidades de negocios, crédito, mercado, legislación, investigaciones y publicaciones técnicas;
- b. Promover el fortalecimiento y el desarrollo de las empresas por la modernización de su gestión empresarial, a fin de que puedan alcanzar niveles de desempeño que posibiliten su mayor competitividad;



- c. Asegurar a ese segmento condiciones objetivas de eficiencia en la producción y comercialización de sus productos, mediante la creación, reestructuración, transferencia e incorporación de nuevas tecnologías, procurando así, aumentar la productividad y mejorar la calidad; y
- d. Contribuir para el incremento de la competitividad de esas empresas, por medio de acciones múltiples en busca de su mejor desempeño frente a los mercados tradicionales y de la identificación de nuevas oportunidades de negocios en los mercados nacionales e internacionales.

CLÁUSULA SEGUNDA – DE LAS OBLIGACIONES

Para el cumplimiento de los fines previstos en este PROTOCOLO DE INTENCIones, los participes firmarán, para cada acción de interés común, objeto de propuesta debidamente fundamentada e instrumentos jurídicos específicos.



CONVENIO REGISTRADO

3285

CLÁUSULA TERCERA DE LA COORDINACIÓN BAJO EL N° ... 287.....

3.1. A los efectos de dar mayor fluidez a las relaciones IDEB- SEBRAE-SP, se acuerda establecer una Comisión de Coordinación integrada por un representante de cada institución, cuyas funciones específicas serán coordinar y supervisar la implantación y ejecución del presente convenio, y analizar y recomendar a cada organismo cualquier medida o acción que contribuya a una más eficiente ejecución de lo convenido.

3.2. Compete a la Comisión Coordinadora :

- a. Divulgar los trabajos y objetivos de este PROTOCOLO a su público;
- b. Proponer y analizar propuestas de trabajo y encaminarlas a los sectores competentes de cada participante;
- c. Evaluar permanentemente los resultados en su área de actuación.

3.3. El representante de cada institución ante la Comisión de coordinación será substituido, en caso de impedimento, por alguna persona que designe cada Institución a tal efecto.

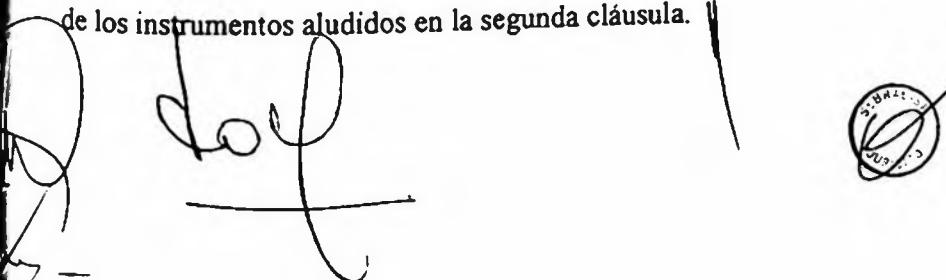


CLÁUSULA CUARTA – DE LAS ACTIVIDADES DE LAS PARTES**COMIENZO AL... 10****Serán actividades de las partes :****BASO EL N°2.8.7....**

- 4.1. Asegurar los medios indispensables para la plena consecución de los objetivos previstos en este Protocolo y en los ajustes ocurridos en éste.
- 4.2. Divulgar y poner en conocimiento del universo de las Micro y Pequeñas Empresas los beneficios derivados del presente Protocolo así como de aquellos específicos a suscribirse por cada acción concreta.
- 4.3. Colaborar mutuamente en la divulgación y fortalecimiento de ambas Instituciones.
- 4.4. Encaminar, al término de cada fase del (de los) proyecto (s) y/o eventos, relatorios circunstanciados y demostrativos fisico-financieros de las actividades previstas o a desarrollarse.

CLÁUSULA QUINTA – DE LA INSTRUMENTACIÓN

Los objetivos, plazos, recursos humanos, materiales y financieros involucrados y demás derechos y obligaciones de las partes, deberán constar de los instrumentos aludidos en la segunda cláusula.



CLÁUSULA SEXTA – DE LA VIGENCIA

El presente PROTOCOLO DE INTENCIones entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia por el plazo de 2 (dos) años, prorrogable automáticamente por igual período, en caso de no ocurrir ningún aviso, el cual podrá darse en cualquier momento, mediante mera comunicación epistolar de una parte u otra, con anticipación de 02 (dos) meses.

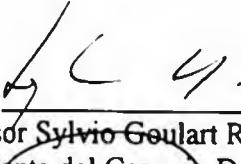
CLÁUSULA SÉPTIMA – DEL FORO

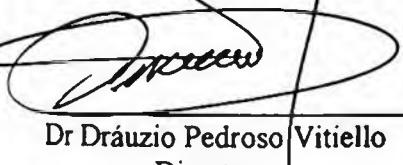
Eventuales cuestiones oriundas del presente Protocolo deberán resolverse amigablemente entre las partes.



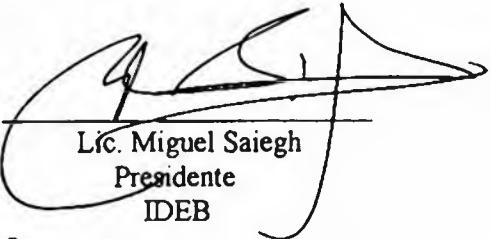
Y, por estar justas y contratadas las partes, firman el presente en 02 (dos) vias,
en versiones en portugués y en español de cada una, dando todo por firme y
valioso para que se produzcan los efectos legales, en presencia de los testigos
mencionados abajo y rubricando por la Provincia de Buenos Aires el Sr
Ministro de la Producción y el Empleo Dr. Carlos Brown,

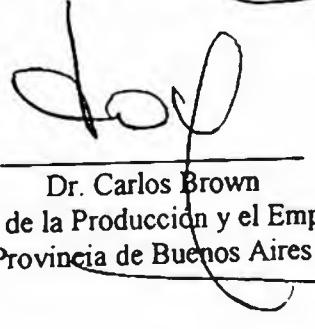
Buenos Aires, 23 de marzo de 1998.-


Profesor Sylvio Geulart Rosa Júnior
Presidente del Concejo Deliberativo
SEBRAE-SP


Dr. Dráuzio Pedroso Vitiello
Director
SEBRAE-SP


Dr Carlos Augusto Manhanelli
Director Superintendente
SEBRAE-SP


Lic. Miguel Saiegh
Presidente
IDEB


Dr. Carlos Brown
Ministro de la Producción y el Empleo de la
Provincia de Buenos Aires

TESTIGOS:


José Justino Viana
Consultor


Daniel Carcelmo

STRADO
BAJO EL N° 287 3285

PROTOCOLO DE INTENÇÕES N° 11 / 98 que entre si celebram o SERVIÇO DE APOIO ÀS MICRO E PEQUENAS EMPRESAS DO ESTADO DE SÃO PAULO - SEBRAE-SP e o INSTITUTO DE DESARROLLO EMPRESARIO BONAERENSE DEL MINISTERIO DE LA PRODUCCIÓN DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES - IDEB - , com o objetivo da promoção das ações dirigidas ao apoio das micro e pequenas empresas do Estado de São Paulo.

Aos 23 dias do mês de março de 1998, o SERVIÇO DE APOIO ÀS MICRO E PEQUENAS EMPRESAS DO ESTADO DE SÃO PAULO, doravante denominado SEBRAE-SP, serviço social autônomo, sem fins lucrativos, sediado na Rua José Getúlio N° 89, Aclimação, desta Capital, inscrito no CGC / MF sob o N° 43.728.245 / 0001-42, neste ato representado pelo Presidente do Conselho Deliberativo do SEBRAE-SP Professor Sylvio Goulart Rosa Júnior , o Diretor Superintendente Dr Carlos Augusto Manhanelli e o Diretor Dr Dráuzio Pedroso Vitiello, e o INSTITUTO DE DESARROLLO EMPRESARIO BONAERENSE DEL MINISTERIO DE LA PRODUCCIÓN DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, doravante denominado IDEB, sediado na rua 7 Nro 1076, 13 andar da cidade de La Plata, Provincia de Buenos Aires representado neste ato pelo Presidente, Lic. Miguel Saiegh, têm entre si certo e ajustado o presente PROTOCOLO DE INTENÇÕES, mediante as cláusulas e condições seguintes :

The image shows four handwritten signatures in black ink. From left to right: 1) A signature that appears to be 'Sylvio Goulart Rosa Júnior'. 2) A signature that appears to be 'Carlos Augusto Manhanelli'. 3) A signature that appears to be 'Dráuzio Pedroso Vitiello'. 4) A signature that appears to be 'Miguel Saiegh'. To the right of these signatures is a circular official seal with the text 'SEBRAE-SP' around the top edge and '1998' in the center.

CLÁUSULA PRIMEIRA - DOS OBJETIVOS

- 1.1. Os participes promoverão, através de mútua e ampla colaboração, ações capazes de contribuir para a valorização, desenvolvimento e aprimoramento das Micro e Pequenas Empresas, nos seus aspectos tecnológicos, gerenciais, mercadológicos e de recursos humanos, seguindo a política de desenvolvimento, de modo a assegurar o seu fortalecimento e a melhoria do seu resultado.
- 1.2. Os objetivos definidos no item 1.1. serão atendidos pelo estabelecimento de mecanismos de intercâmbio e apoio técnico entre os profissionais, empresários e especialistas, visando introduzir, nas Micro e Pequenas Empresas, técnicas que possibilitem o aumento da qualidade, produtividade e competitividade do setor.
- 1.3. As ações resultantes do intercâmbio e apoio técnico citadas no item anterior devem ser dirigidas no sentido de :
 - a. Possibilitar o acesso a informações de interesse desse segmento, referentes a tecnologia, oportunidades de negócios, crédito, mercado, legislação, pesquisas e publicações técnicas ;
 - b. Promover o fortalecimento e o desenvolvimento das empresas pela modernização de sua gestão empresarial, a fim de

CONVENIO REGISTRADO 3285

BAJO ELENCO 287

que possam atingir níveis de desempenho que possibilitem sua maior competitividade;

- c. Assegurar a esse segmento condições objetivas de eficiência na produção e comercialização de seus produtos, mediante a criação, reestruturação, transferência e incorporação de novas tecnologias, objetivando, assim, aumentar a produtividade e melhorar a qualidade, e;
- d. Contribuir para o incremento da competitividade dessas empresas, por meio de múltiplas ações objetivadoras de seu melhor desempenho frente aos mercados tradicionais e da identificação de novas oportunidades de negócios nos mercados nacional e internacional.

CLÁUSULA SEGUNDA - DAS OBRIGAÇÕES

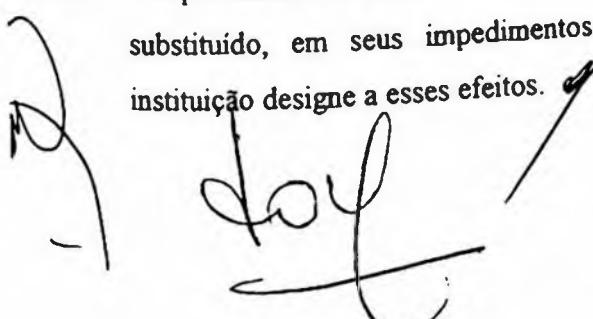
Para a consecução dos fins previstos neste PROTOCOLO DE INTENÇÕES, os participes firmarão, para cada ação de interesse comum, objeto de proposta devidamente fundamentada, instrumentos jurídicos específicos.



CLÁUSULA TERCEIRA - DA COORDENAÇÃO

- 3.1. A efeitos de dar uma maior fluidez ao relacionamento IDEB- SEBRAE- SP, se acorda estabelecer uma Comissão de Coordenação integrada por um representante de cada instituição, cujas funções específicas serão coordenar e supervisar a implantação e execução do presente convênio, e analisar e aconselhar a cada organismo qualquer medida ou ação para fazer a execução do convindo mais eficiente.
- 3.2. Compete à Comissão Coordenadora :
 - a. Divulgar os trabalhos e objetivos deste PROTOCOLO ao seu público alvo ;
 - b. Propor e analisar propostas de trabalho e encaminhá-las aos setores competentes de cada participante ;
 - c. Avaliar permanentemente os resultados em sua área de atuação.

- 3.3. O representante de cada instituição ante a Comissão de coordenação será substituído, em seus impedimentos, por alguma pessoa que cada instituição designe a esses efeitos.

A large, handwritten signature is written over the bottom left corner of the page. It appears to be a cursive script, possibly "J. L. S." or a similar name.

CLÁUSULA QUARTA - DAS ATIVIDADES DAS PARTES

Serão atividades das partes :

- 4.1. Assegurar os meios indispensáveis à plena consecução dos objetivos previstos neste Protocolo e nos ajustes dele decorrentes.
- 4.2. Divulgar e levar ao conhecimento do universo das Micro e Pequenas Empresas os benefícios advindos do presente Protocolo e daqueles específicos que sejam suscritos para cada ação concreta.
- 4.3. Colaborar, no que lhe couber e possível for, para a divulgação e o fortalecimento de ambas instituições.
- 4.4. Encaminhar, ao término de cada fase do(s) projeto(s) e/ou eventos, relatórios circunstanciados e demonstrativos fisico-financeiros das atividades previstas nos ajustes firmados.

CLÁUSULA QUINTA - DA INSTRUMENTAÇÃO

Dos instrumentos aludidos na cláusula segunda deverão constar os objetivos, prazos, recursos humanos, materiais e financeiros envolvidos e demais obrigações das partes.

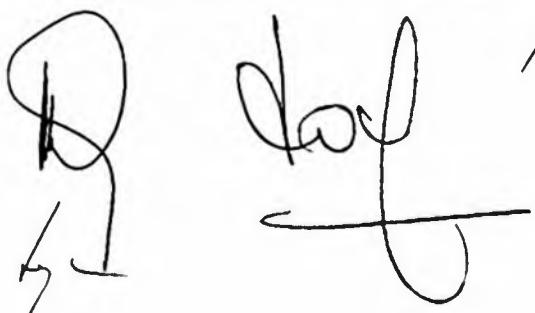


CONVENIO REGISTRADO**CLÁUSULA SEXTA - DA VIGÊNCIA** 287

O presente PROTOCOLO DE INTENÇÕES entrará em vigor na data da sua assinatura e terá vigência pelo prazo de 2 (dois) anos, prorrogável automaticamente por igual período, em não ocorrendo a sua denúncia, a qual poderá se dar a qualquer tempo, mediante mera comunicação epistolar de uma parte a outra, com antecedência de 02 (dois) meses.

CLÁUSULA SÉTIMA - DO FORO

Eventuais questões por ventura oriundas do presente ajuste deverão ser resolvidas amigavelmente entre as partes.

Two handwritten signatures are present. The first signature on the left appears to be 'Ricardo' and the second signature on the right appears to be 'José'. Both signatures are cursive and written in black ink.

E, por estarem justas e contratadas as partes, assinam o presente em 02 (dois) vias, nas versões em português e espanhol cada, dando tudo por bom, firme e valioso para que produzam os efeitos legais, em presença das testemunhas abaixo e assinando pela Província de Buenos Aires o Senhor Ministro da Produção e o Emprego Dr Carlos Brown.

Buenos Aires, 23 de março de 1998.-

LL VI-
 Professor Sylvio Goulart Rosa Júnior
 Presidente do Conselho Deliberativo
 SEBRAE-SP

Morales
 Dr Carlos Augusto Manhanelli
 Diretor Superintendente
 SEBRAE-SP

Ricardo
 Dr Dráuzio Pedroso Vitiello
 Diretor
 SEBRAE-SP

C. S. I.
 Lic. Miguel Saiegh
 Presidente
 IDEB

Do
 Dr. Carlos Brown
 Ministro da Produção e o Emprego da
 Província de Buenos Aires

TESTEMUNHAS :

G. Curi

M. J.

Daniel Fernández
 Jurídico

Paulo José Pinto
José Justino Viana